

淡江大學 105 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯技巧論	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	SKILLS ON TRANSLATION		
開課系級	日文一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXM1A		
系 (所) 教育目標			
<p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 培養具備良好日語表達能力之人才。 2. 培養日本文學相關領域之研究人才。 3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。 4. 培養日本文化相關領域之研究人才。 5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備高階日語語言能力 (含聽、說、讀、寫、譯)。 B. 具備深入理解日本文學之專業知識。 C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。 D. 具備深入理解日本文化之專業知識。 E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。 F. 具備專業學術論文寫作之能力。 G. 具備專業翻譯就業之能力。 H. 具備獨立及創新思考之能力。 			
課程簡介	研讀並討論與翻譯技巧相關的文章，實際翻譯文本並進行譯文分析。		
	This course will be reading translation technique related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	(1) To improve professional translation skills. (2) Deepen knowledge and understanding towards translation. (3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds.	C3	AG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	講述、討論、實作	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	106/02/13~ 106/02/19	中国語翻譯作法(話し手と聞き手のお作法論)	
2	106/02/20~ 106/02/26	中国語翻譯作法 (動詞、名詞、形容詞の場合)	
3	106/02/27~ 106/03/05	中国語翻譯作法(名詞、視点、情報順、文の区切り)	
4	106/03/06~ 106/03/12	中国語翻譯作法(省略、圧縮)	
5	106/03/13~ 106/03/19	日中中日翻譯必携	
6	106/03/20~ 106/03/26	日中中日翻譯必携	
7	106/03/27~ 106/04/02	日中翻譯教育における理論と実践	
8	106/04/03~ 106/04/09	校外觀摩	
9	106/04/10~ 106/04/16	日中翻譯教育における理論と実践	
10	106/04/17~ 106/04/23	翻譯と文化	
11	106/04/24~ 106/04/30	翻譯と文化	
12	106/05/01~ 106/05/07	口譯技法與訓練	

13	106/05/08~ 106/05/14	口譯技法與訓練	
14	106/05/15~ 106/05/21	口譯技法與訓練	
15	106/05/22~ 106/05/28	口譯技法與訓練	
16	106/05/29~ 106/06/04	口譯技法與訓練	
17	106/06/05~ 106/06/11	口譯技法與訓練	
18	106/06/12~ 106/06/18	口譯技法與訓練	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		講義	
參考書籍		楊承淑 (1988), 《口譯的原理與方法》, 大新書局 蘇定東 (2009), 《中日逐步口譯入門教室》, 鴻儒堂 王浩智著 (2005) 『中国語翻譯作法—文の理解から訳出のプロセスまで』 東京図書 遠藤紹徳、武吉二郎編著 (1993) 『新編東方中国語講座翻譯篇』 初版3刷 東方書店 邱榮金(2002) 『日中翻譯教育における理論と実践』 致良出版社 龐春蘭編著 (1999) 『日文翻譯進階技法』 三思堂	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	